

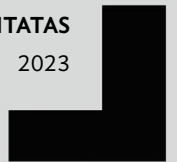


PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA  
DE CHILE

135  
años  
*Comprometidos  
con Chile*

# BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS  
2023



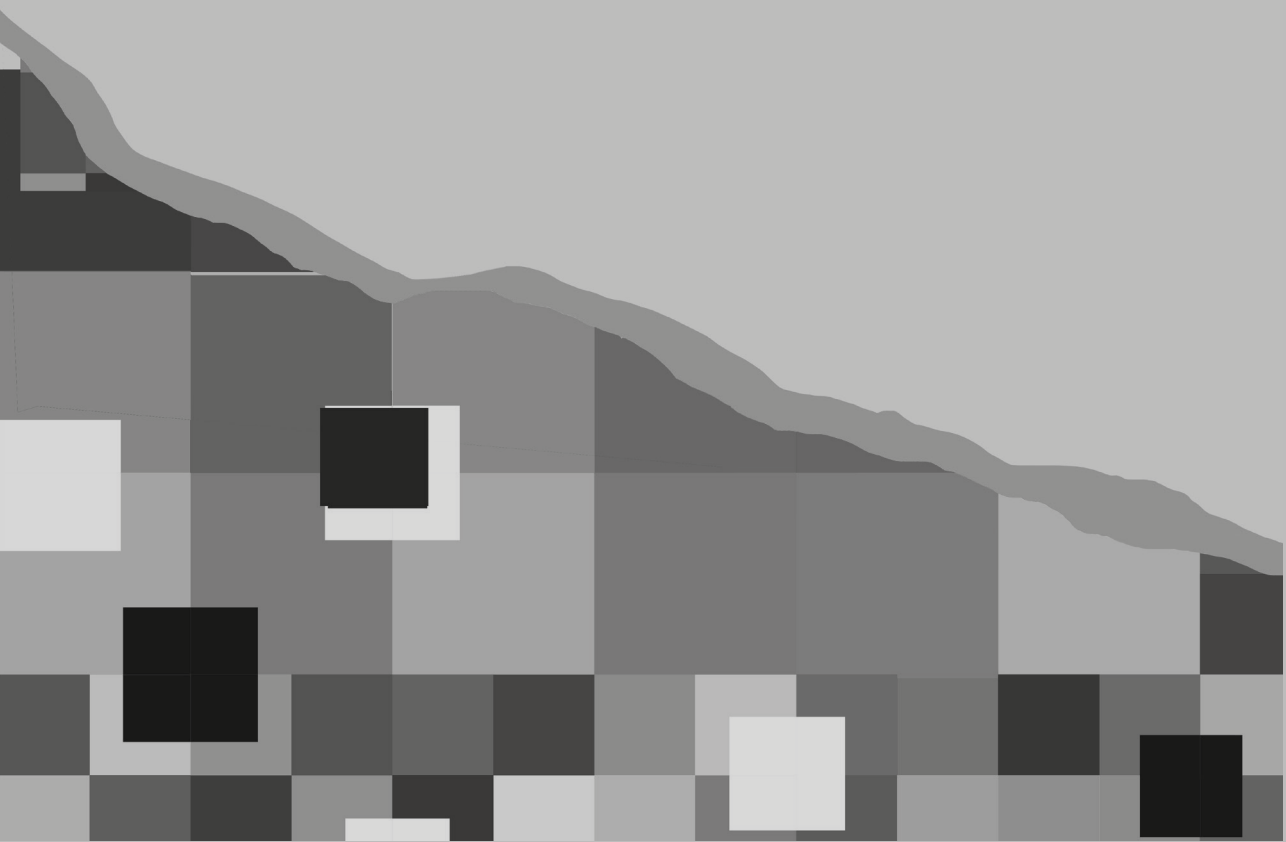


PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA  
DE CHILE

135  
años  
*Comprometidos  
con Chile*

# BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE  
CANTATAS



NOVIEMBRE 2023

# CONCIERTO 38

**MIÉRCOLES 15. 19:00 hrs.**

CANTATAS BWV 52, BWV 26 Y BWV 79

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL | GAM

*Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago*

NOVIEMBRE 2023

# CONCIERTO 38

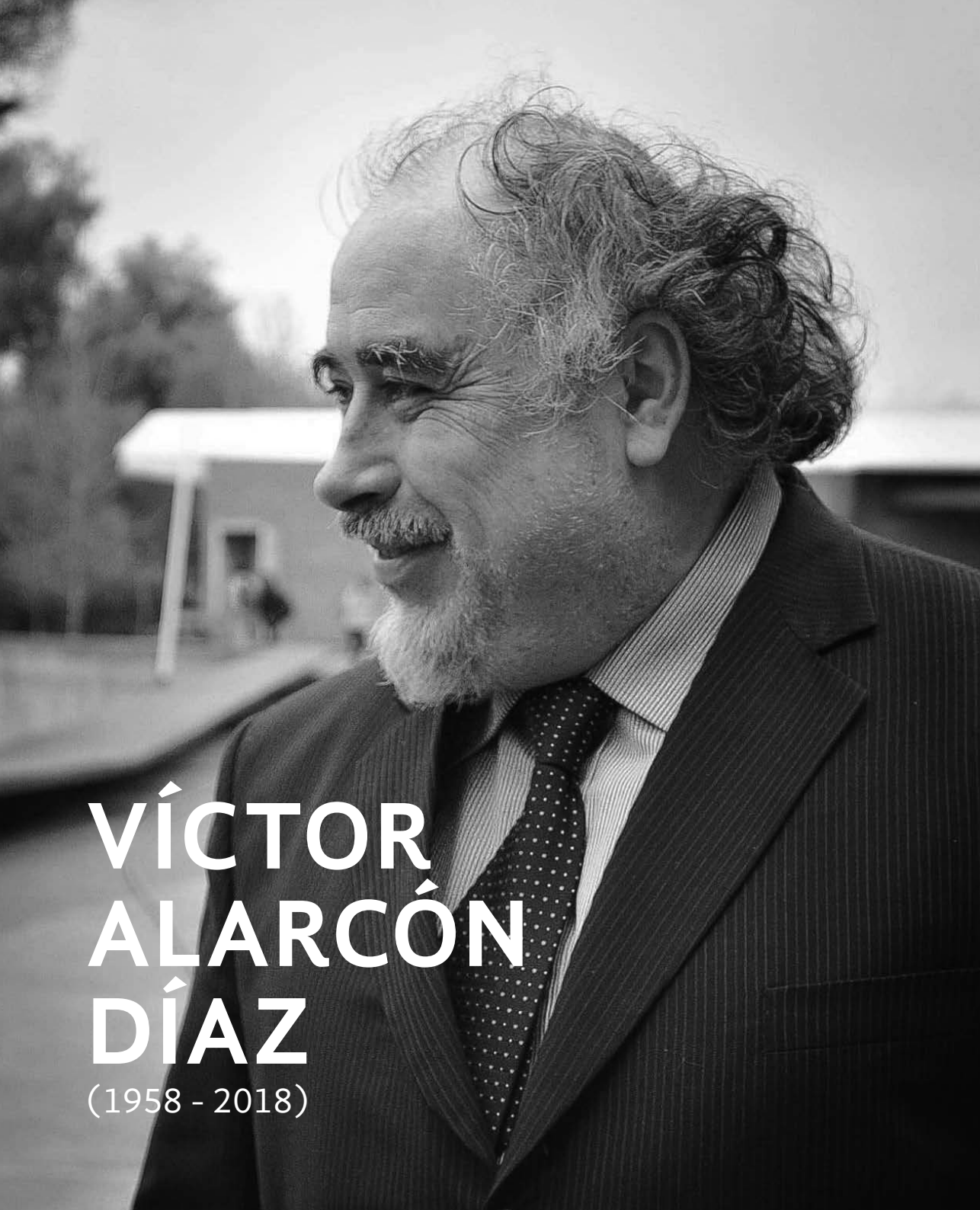
**DOMINGO 19. 18:00 hrs.**

**EN VIVO Y STREAMING**

CANTATAS BWV 52, BWV 26 Y BWV 79

PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DE LA PAZ

*Av. Echeñique 4243, Ñuñoa*



VÍCTOR  
ALARCÓN  
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

# BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

*Víctor Alarcón Díaz*

# LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO  
MINOLETTI  
SCARAMELLI**

PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA  
A LA MÚSICA NACIONAL 2020

# CONCIERTO 38

CANTATAS BWV 52, BWV 26 y BWV 79

## INTÉRPRETES

Andrea Aguilar, *soprano solista*  
Javiera Barrios, *alto solista*  
Francisco Espinoza, *tenor solista*  
Ramiro Maturana, *barítono solista*

Florencia Novoa, *soprano*  
Camila Aguilera, *alto*  
Ricardo Gálvez, *tenor*  
Diego Delpiano, *bajo*  
Guillermo Lavado, *flauta*

Jorge Cabrera, Juan Nail,  
Renato Rojas; *oboes*  
Lene Skomedal,  
Eugenio Cáceres; *cornos*  
Constanza Muñoz, *fagot*  
Camilo Brandi, *clavecín*  
Gerardo Salazar, *timbales*  
Miguel Ángel Muñoz,  
Carla San Martín; *violines I*

Lucía Ocaranza,  
Alejandro Domínguez; *violines II*  
Gonzalo Hernández, *viola*  
Sebastián Mercado, *violonchelo*  
Jimena Rey, *contrabajo*  
Felipe Ramos Taky, *dirección general*

## CANTATA BWV 52 "Falsche Welt, dir traue ich nicht"

**Composición:** 1726, Leipzig.

**Ocasión:** Domingo 23 después de Trinidad.

**Epístola:** Filipenses 3: 17-21 (Nuestra ciudadanía está en los cielos).

**Evangelio:** Mateo 22: 15-22 (La cuestión del tributo).

**Texto:** Autor desconocido, que emplea la estrofa 1 del himno "*In dich hab ich gehoffet, Herr*" de Adam Reusner (6).

El cristiano reconoce la falsedad del mundo y encomienda todo su ser al amor y la fidelidad de Dios.

### 1. Sinfonía: orquesta (2 cornos, 3 oboes, fagot, cuerdas, continuo).

Es el primer movimiento del Concierto Brandenburgo N° 1 (sin *violino piccolo*).

### 2. Recitativo: soprano, continuo.

Falsche Welt, dir traue ich nicht!  
Hier muss ich unter Skorpionen  
Und unter falschen Schlangen wohnen.

¡Falso mundo, no confío en ti!  
Aquí tengo que vivir entre escorpiones  
y entre falsas serpientes.



Dein Angesicht,  
Das noch so freundlich ist,  
Sinnt auf ein heimliches Verderben:  
Wenn Jaob küsst,  
So muss ein frommer Abner sterben.  
Die Redlichkeit ist aus der Welt verbannt,  
Die Falschheit hat sie fortgetrieben,  
Nun ist die Heuchelei  
An ihrer Stelle geblieben.  
Der beste Freund ist ungetreu,  
O jämmerlicher Stand!

Tu rostro,  
que parece tan amigable,  
trama una secreta destrucción:  
cuando Joab besa,  
el piadoso Abner debe morir (2 Sam 3:27).  
La rectitud ha sido desterrada del mundo,  
la falsedad la ha expulsado;  
ahora la hipocresía  
ocupa su lugar.  
El mejor amigo es desleal,  
¡oh lamentable situación!

Una declamación con grandes saltos melódicos, expresando disgusto y frustración.

### 3. Aria: soprano, 2 violines, continuo.

Immerhin, immerhin,  
Wenn ich gleich verstoßen bin!

De todos modos,  
si soy repudiado(a),

Ist die falsche Welt mein Feind,  
O so bleibt doch Gott mein Freund,  
Der es redlich mit mir meint.

aunque el falso mundo sea mi enemigo,  
Dios sigue siendo mi amigo,  
y quiere ser honesto conmigo.

Aria 'da capo' modificada (ABA'). Las dos ideas del texto: el repudio de un mundo falso y la amistad con un Dios verdadero, se ven reflejadas musicalmente en las uniones y separaciones entre los violines. La línea de la voz se hace más fluida y lírica en la parte central ("Dios sigue siendo mi amigo").

### 4. Recitativo: soprano, continuo.

Gott ist getreu!  
Er wird, er kann mich nicht verlassen;  
Will mich die Welt und ihre Raserei  
In ihre Schlingen fassen,  
So steht mir seine Hilfe bei.  
Gott ist getreu!  
Auf seine Freundschaft will ich bauen  
Und meine Seele, Geist und Sinn

¡Dios es fiel!  
No lo hará, no puede abandonarme;  
aunque el mundo y su frenesí  
me atrape entre sus lazos,  
su ayuda estará conmigo.  
¡Dios es fiel!  
En su amistad quiero confiar,  
y mi alma, espíritu y mente

Und alles, was ich bin,  
Ihm anvertrauen.  
Gott ist getreu!

y todo lo que soy,  
a él encomiendo.  
¡Dios es fiel!

El recitativo, que es *secco*, adopta el carácter de arioso cada vez que el canto declara "Gott ist getreu!" (¡Dios es fiel!).

## 5. Aria: soprano, 3 oboes, continuo.

Ich halt es mit dem lieben Gott,  
Die Welt mag nur alleine bleiben  
Gott mit mir, und ich mit Gott,  
Also kann ich selber Spott  
Mit den falschen Zungen treiben.

Estoy junto a mi amado Dios,  
el mundo puede quedarse solo.  
Dios está conmigo y yo con Dios,  
de modo que puedo burlarme  
de las falsas lenguas.

Otra aria 'da capo' modificada (ABA'). Tiene un carácter alegre, casi de una danza. Los oboes van casi siempre en grupo, homofónicamente. La idea de "estar junto a Dios", es subrayada con una nota tenida, que, hacia el final, es prolongada por el oboe 1. Una notable vocalización destaca la palabra "Spott" (burla).

## 6. Coral: coro, orquesta.

In dich hab ich gehoffet, Herr,  
Hilf, dass ich nicht zuschanden werd,  
Noch ewiglich zu Spotte!  
Das bitt ich dich,  
Erhalte mich  
In deiner Treu, Herr Gotte!

He esperado en Ti, Señor,  
¡ayúdame para no ser avergonzado(a),  
ni burlado(a) eternamente!  
Esto te ruego,  
¡guárdame  
en tu fidelidad, Señor Dios!

Coral en armonización simple. Los instrumentos refuerzan las voces. Solo el corno 2 tiene una parte independiente.

# CANTATA BWV 26 "Ach wie flüchtig, ach wie nichtig"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo 24 después de Trinidad.

Epístola: Colosenses 1: 9-14 (Pablo ora por los colosenses).

Evangelio: Mateo 9: 18-26 (La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús).

Texto: Autor desconocido, que usa literalmente las estrofas 1 y 13 del himno homónimo de Michael Franck (1 y 6) y elaboraciones libres de las restantes.

Una reflexión acerca de cuán fugaces y efímeros son la vida y los asuntos humanos. Y una conclusión final: solo el que teme (respeta) a Dios permanecerá para siempre.

## 1. Coral: coro, orquesta (corno, flauta, 3 oboes, cuerdas, continuo)

Ach wie flüchtig, ach wie nichtig  
Ist der Menschen Leben!  
Wie ein Nebel bald entsteht  
Und auch wieder bald vergehet,  
So ist unser Leben, sehet!

¡Ah, qué fugaz y efímera  
es la vida del ser humano!  
Como una niebla que surge  
y pronto también se desvanece,  
¡ved, así es nuestra vida!

La melodía del coral va en el soprano (reforzada por el corno), en notas largas, mientras las demás voces acompañan con rápidos acordes y pasajes al unísono. En la orquesta, ráfagas de escalas ascendentes y descendentes parecen reflejar la idea de lo "fugaz" y "efímero".

## 2. Aria: tenor, flauta, violín, continuo.

So schnell ein rauschend Wasser schießt,  
So eilen unser Lebenstage.

Die Zeit vergeht, die Stunden eilen,  
Wie sich die Tropfen plötzlich teilen,  
Wenn alles in den Abgrund schießt.

Tan rápido como se precipita una corriente de agua,  
así corren los días de nuestra vida.

El tiempo pasa, las horas vuelan,  
como las gotas que se dividen,  
cuando todas se precipitan en el abismo.

Es un aria 'da capo' (ABA). En la parte A, los instrumentos y la voz imitan "los días de nuestra vida que corren como una corriente de agua". En la parte B, describen "las gotas que se dividen cuando se precipitan en el abismo".

### 3. Recitativo: contralto, continuo.

Die Freude wird zur Traurigkeit,  
Die Schönheit fällt als eine Blume,  
Die größte Stärke wird geschwächt,  
Es ändert sich das Glück mit der Zeit,  
Bald ist es aus mit Ehr und Ruhme,  
Die Wissenschaft und was ein Mensch dichtet,  
Wird endlich durch das Grab vernichtet.

La alegría se convierte en tristeza,  
la belleza se marchita como una flor,  
la mayor fortaleza se debilita,  
la buena fortuna cambia con el tiempo,  
pronto se acaban el honor y la gloria,  
la ciencia y lo que el ser humano concibe,  
se aniquilará finalmente en la tumba.

Los pensamientos se expresan en forma silábica, pero al comienzo hay en el canto una vocalización sobre "*Freude*" (alegría).

### 4. Aria: bajo, 3 oboes, continuo.

An irdische Schätze das Herze zu hängen,  
Ist eine Verführung der törichten Welt.

Atar el corazón a los tesoros terrenales,  
es una seducción del mundo insensato.

Wie leichtlich entstehen verzehrende Glutten,  
Wie rauschen und reißen die wallenden Fluten,  
Bis alles zerschmettert in Trümmern zerfällt.

Con qué facilidad surgen las llamas consumidoras,  
Cómo las bullentes inundaciones avanzan y rompen,  
hasta que todo se destroza, reducido a ruinas.

En ritmo de una rústica danza (*bourrée*) y con la forma ABA'. En la parte B, una agitada línea de semicorcheas en el continuo, que parece describir "las bullentes inundaciones", continuará en la vocalización del solista sobre la palabra "*zerschmettert*" (destroza). La descripción rematará en "ráfagas" descendentes en los instrumentos. Llama la atención, hacia el final de A', una vocalización lenta, cromática descendente, a la que siguen notas más rápidas, en "*törichten*" (insensato).

### 5. Recitativo: soprano, continuo.

Die höchste Herrlichkeit und Pracht  
Umhüllt zuletzt des Todes Nacht.  
Wer gleichsam als ein Gott gesessen,  
Entgeht dem Staub und Asche nicht,  
Und wenn die letzte Stunde schläget,  
Dass man ihn zu der Erde trägt,

La mayor gloria y esplendor  
son finalmente cubiertas por la noche de la muerte.  
Quien se cree un dios,  
no escapa al polvo y las cenizas,  
y cuando llegue su última hora,  
y sea llevado a la tierra,

Und seiner Hoheit Grund zerbricht,  
Wird seiner ganz vergessen.

y el fundamento de su grandeza se rompa,  
será completamente olvidado.

Un sencillo recitativo *secco*, que enlaza con el coral siguiente.

## 6. Coral: coro, orquesta.

**Ach wie flüchtig, ach wie nichtig  
Sind der Menschen Sachen!  
Alles, alles, was wir sehen,  
Das muss fallen und vergehen.  
Wer Gott fürcht', bleibt ewig stehen.**

**¡Ah, cuán fugaces y cuán efimeros  
son los asuntos humanos!  
Todo, todo lo que vemos  
debe caer y perecer.  
El que teme a Dios, permanecerá para siempre.**

Una armonización simple del coral, con doblaje instrumental de las voces.

# CANTATA BWV 79 "Gott der Herr ist Sonn und Schild"

Composición: 1725, Leipzig.

Ocasión: Fiesta de la Reforma.

Epístola: 2 Tesalonicenses 2: 3-8 (Un mandato de firmeza frente al "hijo de perdición").

Evangelio: Apocalipsis 14: 6-8 (El evangelio eterno: temor y honor a Dios).

Texto: Autor anónimo, que utiliza un versículo de un salmo (1), la estrofa 1 del himno "Nun danket alle Gott" de Martin Rinckart (3) y la final de "Nun lasst uns Gott, dem Herren" de Ludwig Helmbold (6).

Comienza alabando a Dios por la protección que otorga a los suyos y agradeciéndole por las cosas que ha hecho por ellos. Luego alaba a Jesús por habernos mostrado el verdadero camino hacia la salvación y le pide misericordia para aquellos que aún no han descubierto ese camino. Y finaliza con una oración pidiendo protección para el futuro.

## 1. Coro: coro, orquesta [2 cornos, (2 flautas), 2 oboes, cuerdas, continuo].

*Gott der Herr ist Sonn und Schild.  
Der Herr gibt Gnade und Ehre,  
er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.*

*Dios el Señor es sol y escudo.  
El Señor da gracia y honor;  
no permitirá que falte ningún bien a los piadosos  
(Sal. 84:11).*

Coro de grandes dimensiones y compleja estructura:

Ritornello: Orq. completa --- fuga (sin cornos) --- orq. completa.

Coro: a) 4 pasajes + tema de fuga en instrs. (sin cornos) separados por episodios de orq. compl.

b) fuga coral: tema "escondido" entre voces e instrumentos (s/cornos)

c) tutti orquesta/coro --- coro + tema de fuga en instrs. (s/ cornos) --- tutti orq. --- + coro.

## 2. Aria: contralto, oboe (o flauta), continuo.

Gott ist unsre Sonn und Schild!  
Darum rühmet dessen Güte  
Unser dankbares Gemüte,  
Die er für sein Häuflein hegt.

¡Dios es nuestro sol y escudo!  
Por eso nuestro agradecido corazón  
alaba la bondad que alberga  
para su pequeño grupo de fieles.

Denn er will uns ferner schützen,  
Ob die Feinde Pfeile schnitzen  
Und ein Lästehund gleich billt.

Pues él seguirá protegiéndonos  
aunque el enemigo afile sus dardos  
y el blasfemo como perro ladre.

Tiene la forma ABA'. Llama la atención la larga nota tenida con la que subraya la palabra "hegt" (alberga).

### 3. Coral: coro, orquesta.

**Nun danket alle Gott  
Mit Herzen, Mund und Händen,  
Der große Dinge tut  
An uns und allen Enden,  
Der uns von Mutterleib  
Und Kindesbeinen an  
Unzählig viel zugut  
Und noch itzund getan.**

**Ahora demos todos gracias a Dios  
con el corazón, la boca y las manos,  
que grandes cosas hizo  
por nosotros todo el tiempo,  
que desde el seno materno  
y desde la niñez, ha hecho  
innumerables cosas en nuestro beneficio  
y las sigue haciendo.**

Los cornos y timbales (+ el continuo), con el mismo tema que se les escuchó en el primer movimiento, proporcionan el fondo sobre el cual se irán insertando las frases del coral, con las voces dobladas por los demás instrumentos, y en una textura simple, completamente homofónica.

### 4. Recitativo: bajo, continuo.

Gottlob, wir wissen  
Den rechten Weg zur Seligkeit;  
Denn, Jesu, du hast ihn uns durch dein Wort gewiesen,  
Drum bleibt dein Name jederzeit gepriesen.  
Weil aber viele noch  
Zu dieser Zeit  
An fremdem Joch  
Aus Blindheit ziehen müssen,  
Ach! so erbarme dich  
Auch ihrer gnädiglich,  
Dass sie den rechten Weg erkennen  
Und dich bloß ihren Mittler nennen.

Gracias a Dios, conocemos  
el recto camino hacia la bienaventuranza;  
pues tú, Jesús, nos lo has mostrado con tu palabra;  
por eso tu nombre sea siempre alabado.  
Pero como aún muchos  
en este tiempo,  
un yugo ajeno,  
por ceguera deben soportar,  
¡ay! apiádate de ellos  
con tu misericordia,  
para que reconozcan el camino correcto  
y tú solamente seas su mediador.

Recitativo *secco*, con una declamación silábica del texto.

## 5. Aria Duetto: soprano, bajo, violines al unísono, continuo.

Gott, ach Gott, verlass die Deinen  
Nimmermehr!

¡Oh, Dios, a los tuyos no abandones  
nunca jamás!

Laß dein Wort uns helle scheinen;  
Obgleich sehr  
Wider uns die Feinde toben,  
So soll unser Mund dich loben.

Que tu palabra brille clara para nosotros;  
aunque nuestros enemigos estén  
muy furiosos contra nosotros,  
nuestra boca no dejará de alabarte.

El ritornello, que aquí entra después de las voces, se repite bastante dentro del movimiento, parcial o completamente. Las voces inician sus entradas emparejadas homofónicamente. Las palabras "*scheinen*" (brillar) y "*toben*" (estar furioso) son destacadas con vocalizaciones.

## 6. Coral: coro, orquesta.

**Erhalt uns in der Wahrheit,  
Gib ewigliche Freiheit,  
Zu preisen deinen Namen  
Durch Jesum Christum. Amen.**

**Presérvanos en la verdad,  
danos libertad eterna,  
para alabar tu nombre  
por Jesucristo. Amén.**

Una armonización simple del coral, con doblaje instrumental de las voces, y con el agregado, independiente, de los cornos y timbales.





### **Equipo Bach Santiago:**

Guido Minoletti  
David Nuñez  
Rodrigo del Pozo  
Felipe Ramos  
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la  
Pontificia Universidad Católica de Chile

### **Equipo de extensión:**

Karina Fischer, directora  
Gerardo Salazar, subdirector de extensión  
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios  
Erika Korowin, asistente de educación continua  
Lady Guajardo, coordinadora de gestión  
Romina de la Sotta, periodista  
Matías Reimer, asistente de extensión  
Mary Paz Albornoz, diseñadora  
Ariana Cuevas, diseño portada  
Carlos Arriagada, asistente de producción

# GAM

Centro  
de las artes,  
la cultura  
y las personas

